



非洲译丛

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

博茨瓦纳的 风俗与文化

[美] 詹姆斯·丹博 著
[博茨瓦纳] 芬尤·C.赛博 著
丁岩妍 译

Culture and Customs of Botswana

民主与建设出版社



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



非洲译丛

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

博茨瓦纳的风俗与文化

[美] 詹姆斯·丹博 (JAMES DENBOW)

著

[博茨瓦纳] 芬尤·C·赛博 (PHENYO C. THEBE)

丁岩妍 译

民主与建设出版社

图书在版编目(CIP)数据

博茨瓦纳的风俗与文化 / (美) 丹博, (博茨瓦纳) 赛博著; 丁岩妍译. —北京: 民主与建设出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5139-0837-5

I. ①博… II. ①丹… ②赛… ③丁… III. ①博茨瓦纳—概况 IV. ①K947.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 245784 号

© 民主与建设出版社, 2015

Culture and Customs of Botswana

© James Denbow and Pheny C. Thebe

Translated from the English Language edition of Culture and Customs of Botswana by James Denbow and Pheny C. Thebe, originally published by Greenwood, an imprint of ABC-CLIO, LLC, Santa Barbara, CA, USA. Copyright © 2006 by the author(s). Translated into and published in the Simplified Chinese language by arrangement with ABC-CLIO, LLC. All rights reserved. Simplified Chinese edition copyright: 2015 DEMOCRACY & CONSTRUCTION PRESS
All rights reserved

版权登记号: 01-2015-7282

博茨瓦纳的风俗与文化

出版人 许久文
著者 (美) 詹姆斯·丹博 (博茨瓦纳) 芬尤·C·赛博
责任编辑 李保华
整体设计 逸品文化
出版发行 民主与建设出版社有限责任公司
电话 (010)59419778 59417745
社址 北京市朝阳区阜通东大街融科望京中心 B 座 601 室
邮编 100102
印刷 北京明月印务有限责任公司
版次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷
开本 880 × 1230mm 1/32
印张 12
字数 238 千字
书号 ISBN 978-7-5139-0837-5
定价 48.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与出版社联系。

出版说明

中国与非洲相距遥远，但自古以来，两地人民就有了从间接到直接、从稀疏到紧密的联系，这种联系增进了两地人民的沟通与了解，为两地的发展不断发挥着作用。特别是 20 世纪中叶以来，因为共同的命运，中国和非洲都走上了反殖民主义革命与争取民族独立的道路，中非之间相互同情，相互支持，结下了深厚的友谊。迈入新世纪以来，随着我国经济的发展，中非经贸关系日益深入，及时了解非洲的政治、经济、法律、文化的情况当然也就具有十分重要的现实意义。

有感于此，我社组织翻译出版这套《非洲译丛》，所收书目比较全面地反映了非洲大陆的政经概貌以及过去我们很少涉及的一些重要国家的情况，涵盖多个语种，具有较强的系统性和学术性，意在填补我国对非洲研究的空白，对于相关学术单位和社会各界了解非洲，开展对非洲的研究与合作有所帮助。

译丛由北京大学、中央财经大学、浙江师范大学、湘潭大学等国内非洲研究的重镇以及国家开发银行、中非基金等单位组织，由非洲研究专家学者遴选近期国外有关非洲的政治、经济、法律等方面有较大影响、学术水准较高的论著，汇为一

编，涵盖政治、经济、法律等七个方面的内容，共约 100 种图书。

对于出版大型丛书，我社经验颇乏，工作中肯定存在着一些不足，期待社会各界鼎力支持，共襄盛举，以期为中非合作做出贡献。

民主与建设出版社

2014 年 8 月

版权声明

作者与出版社向准许使用下述资料的作者与出版社致以诚挚谢意：

- 《黑暗之心的精神》（*Mind in the Heart of Darkness*）霍伊特·阿尔弗森（Hoyt Alverson）著。耶鲁大学出版社（Yale University Press）拥有 1978 年版权，霍伊特·阿尔弗森 1993 年续签。获得作者霍伊特·阿尔弗森许可重新印刷。

- “戏法大师的歌词：喀拉哈里桑人的拇指琴音乐（Song Text by the Master of Tricks; Kalahari San Thumb Piano Music），”博茨瓦纳笔记与记录（*Botswana Notes and Records*）7，梅甘·毕塞尔（Megan Biesele）。1975 年版权属于博茨瓦纳社会杂志社（the Botswana Society）。获其授权重新印刷。

- 《论启示与革命：一个南部非洲边界的现代性辩证法》（*Of Revelation and Revolution: The Dialectics of Modernity on a South African Frontier*），第一卷，第二卷，约翰·科马洛夫和珍·科马洛夫（John and Jean Comaroff）著。第一卷 1991 年版权与第二卷 1997 年版权属于芝加哥大学出版社（University of Chicago Press）。获得芝加哥大学出版社与科马洛夫夫妇授权

重新印刷。

●获权于 2000 年重新出版尤尼提·道 (Unity Dow) 所著《遥远与超越》 (*Far and Beyond*)，原版由三齿稔出版社 (Spinifex Press) 出版。鲁特阿姨出版社 (Aunt Lute Press) 拥有此书的北美版权。获得三齿稔出版社与鲁特阿姨出版社的授权重新印刷。

●获权重新出版尤尼提·道 (Unity Dow) 所著《欺诈的真相》 (*Juggling Truths*) (2003)，原版由三齿稔出版社 (Spinifex Press) 出版。

●《在婚姻里：一个非洲社区的性别与正义》 (*In the Shadow of Marriage: Gender and Justice in an African Community*)，安妮·格里菲斯 (Anne Griffiths) 著。芝加哥大学出版社 (University of Chicago Press) 拥有 1997 年版权。由芝加哥大学出版社授权重新印刷。

●《恩格瓦亚—塞茨瓦纳》 (*Ngwao ya Setswana*) 凯歌莫索·莫加匹 (Kgomotso Mogapi) 著。1986 版版权属于凯歌莫索·莫加匹所有。经作者凯歌莫索·莫加匹和曼珀迪出版社 (Mmampodi Press) 授权重新印刷。

●《茨瓦纳酋长们的赞美诗》 (*Praise-poems of Tswana Chiefs*)，伊萨克·沙佩拉 (Isacc Shapera) 著。牛津大学出版社 (Oxford University Press) 拥有 1965 年版版权。由牛津大学出版社授权重新印刷。

致 谢

如果没有美国和非洲的很多朋友的专业知识和鼓励，本书将无法完成。首先，我们要感谢托因·法罗拉教授建议我们开展这个研究项目，给予我们有益的帮助并不时督促我们的实际进展。我们也同样对温迪·施瑙费尔（Wendi Schnauffer）表示感谢，她总是在项目进展缓慢时展现出耐心，在需要时提供她的鼓励和建议。

没有莫若格瓦·莫索斯万（Morongwa Mosothwane）的宝贵帮助，本书终将无法完成。她在本书写作的过程中付出了大量闲暇时光来阅读评论。她还提供了不少照片并对重要问题做出了必需的女性主义角度的评论。从很多角度来讲，她与我妻子乔斯林·丹博（Jocelyne Denbow）一样是本书的一个静默的参与者。陪伴我三十六年的妻子逐章阅读本书并参与编辑，为许多章节提供了宝贵的评论和洞见。

詹姆斯·丹博在此还要感谢鳄鱼池的艾勒克·坎贝尔与朱迪·坎贝尔（Alec and Judy Campbell）夫妇以及哈博内罗^①的

① 译者注：哈博内罗是博茨瓦纳首都。

麦克·梅恩与克斯坦·梅恩（Mike and Kirsten Main）夫妇的友情与支持。他们在几十年间与我进行有益的对话，提供知识也延续友谊。麦克从他大量的收藏中慷慨地为我提供照片，还有部分照片来自我的女儿，詹妮弗·丹博（Jennifer Denbow）。我要为他们的慷慨表示感谢。诺诺佛·玛提比蒂（Nonofho Mathibidi），菲利普·赛格迪卡（Philip Segadika），和近期在博茨瓦纳国家博物馆工作的艾利克斯·马斯卡（Alex Matseka）应该接受我的诚挚谢意。他们曾在不同情形下与我共同工作，他们总是乐于为我进行翻译，提出友好的建议并在需要时提供支持。我还要感谢希尔迪·亨德里克森（Hildi Hendrickson）为我通读第五章草稿并作出评价，感谢艾迪·威尔姆森（Ed Wilmsen）对手稿提出的意见。

我要特别感谢博苏茨维^①（Bosutswe）的所有人，他们常年欢快地与我分享他们宝贵的水、柴火和友谊。从很多角度来看，他们构成了我的第二个家庭，让我分享他们对孩子的喜悦，烦恼，故事和欢乐。听到你们的声音，偶尔是歌声响起回荡在清晨的山谷，真是令人愉悦。我还要特别感谢埃拉特茨维的“凯撒”芒格维迪（Mangwedi），博苏茨维的科茨戴勒（Ketsidile）和他的妻子莱塞格（Lesego），斯拜罗王后（Queen Seabelo），还有班瑟勒（Benthole）的“C4”班特勒（Bantole）。最后，我要向博茨瓦纳大学的学生们致以深深的

① 译者注：博苏茨维是一个深入分化的图茨维（Toutswe）文化遗址的名称，它位于莫特洛乌采（Motloutse）河（赞比西河支流）边，在博茨瓦纳的喀拉哈里沙漠（Kalahari Desert）的东部边缘。

谢意，因为他们永不枯竭的热情，使我的博茨瓦纳经历成为如此的一种享受。特别是，嘎扎·凯特霍洛维茨维（Gadza Keatlholwtswe），萨托·马萨瓦（Thato Masarwa），奥鲍依·卡拉克（O'Boy Kalake），和劳伦斯·玛索嘎（Lawrence Masoga）。*Ke a leboga thata。*

芬尤·C·赛博（Phenyo Thebe）在此要将其感激之情献与他的妻子萨托（Thato）和女儿劳恩娜（Laone），她们在他埋头书稿写作之时给予他感情支持与理解。另外，他还要感谢母亲凯茨维勒斯·赛博（Ketsweletse Thebe）和他的继父提卡拉·埃利亚斯·摩拉瓦·赛博（Tichara Elias Mmolawa Thebe），他们两人一直是他生命中的灵感之源。他还希望能够感谢以各种形式帮助他的博茨瓦纳大家庭，并向给予他支持和鼓励的博茨瓦纳国家博物馆的馆长和工作人员致谢。他还要特别感谢与柏林娜·莫茨瓦库莫（Berlinah Motswakhumo）和萨拉兰纳“希腊”法拉第（Salalenna “Greek” Phaladi）进行的有益的讨论和他们的批评。

最后，博茨瓦纳文化和习俗充满激情的博茨瓦纳儿女们——我们感谢你们所有人，有名或无名的人们！*Le ka moso багаetsho。*

40 000 年前

中石器时代，狩猎者和采集者占领措迪洛山（Tsodilo），和马卡迪卡迪（Makgadikgadi）古湖岸边。

20 000 年前

石器时代后期（LSA）的族群占领了这个国家存在永久水资源供给的大部分地区。

公元 200 年

少数后石器时代族群捕获了牛群，可能还有山羊和绵羊。

350 年

铁器时代初期的农牧民搬迁到国家的东部边境。

700 年

最早的农牧民占领博茨瓦纳的西北部和措迪洛山区（Tsodilo）。

900 年

长距离贸易网络横贯喀拉哈里（Kalahari）沙漠远至措迪洛山（Tsodilo），连接了东部拥有大规模牛群的首长领地和西北部的镜铁矿。

1000 年

国家的东北部形成中央集权化的酋长领地，管理着海边的斯瓦西里集市上的象牙和其他商品贸易。

1200 年

内地的金矿采掘增强了长距离贸易对早期王国的重要性。

1300 年

许多博茨瓦纳东北部的定居地落入大津巴布韦王朝的控制之中。开采铁、紫铜、青铜和黄金成为博茨瓦纳精英的象征。在恩加米兰（Ngamiland），对贸易路线所做的政治上的重新规划，连同环境变化，可能是导致措迪洛山地区早期酋长领地瓦解的原因。

1500 年

津巴布韦西南部卡米（Khami）王朝的崛起导致了博茨瓦纳东北部多地的政治经济关系发生变化。现在讲卡兰加语（Kalanga）的族群就是这些早期酋长领地的后裔，呈三角形的领地从弗朗西斯敦（Francistown）到马哈拉佩（Mahalapye），再到马卡迪卡迪（Makgadikgadi）盆地。

1700 年

今日的博茨瓦纳族群在历史记载中被认为是从昆纳人（Kwena）中独立出来的恩瓦凯策人（Ngwaketswe）和恩瓦托人（Ngwato）。其他南部非洲的民族据说也成为博茨瓦纳东南部的的主要民族：罗龙人（Rolong）、卡特拉人（Kgatla），和特罗夸人（Tlaro）。

1800 年

巴塔瓦纳部族（Batawana）从班戈瓦托（Bangwato）部族

中分离出来，并在博茨瓦纳西北部定居。

1820 ~ 1850 年

姆菲卡尼（Mfecane）[蒂法卡尼 Difaqane] ——一次阶段性战争——搅乱了包括博茨瓦纳在内的南部非洲大部分地区。尤其是恩德贝莱人（Ndebele）和科洛洛人（Kololo）发动的突袭引发动荡。

1845 年

大卫·利文斯通在科勒彭（Kolobeng）设立了一个传教站，开启了欧洲探险家 19 世纪 50 年代至 80 年代的火车探险之旅。横穿博茨瓦纳，通往海边的主要贸易路线满载着象牙、鸵鸟羽毛、橡胶和其他非洲草原产品，将其输送到世界市场。

1867 年

欧洲人在南部非洲最早开始金矿采掘就是在弗朗西斯敦（Francistown）地区。

1885 年

博茨瓦纳作为贝专纳兰（Bechuanaland）地区的一部分成为英国保护领地。

1890 年

保护领地向北扩展，将南纬 22 度以北的塔瓦纳（Tawana）地区和乔贝（Chobe）地区也包括在内。

1895 年

三位茨瓦纳国王（恩瓦凯策人 [Ngwaketswe] 的包瑟恩一世，昆纳人 [Kwena] 的赛贝尔一世，和恩瓦托人 [Ngwato] 的卡玛三世）与埃德温·劳埃德和威廉姆·C. 威洛比两位传教士一起前往英格兰抗议塞西尔·罗德斯试图将贝专

纳兰（Bechuanaland）地区并入英国南非公司。

1896 年

灾难性的詹姆森突袭席卷整个博茨瓦纳。它试图帮助讲英语的殖民者推翻约翰内斯堡保罗·克鲁格的非洲人主导的政府。一场持续的牛瘟病使得博茨瓦纳的牲畜大量死亡，也杀死了大约 75% 的野生动物。

1899 年

征收棚屋税（Hut tax）迫使博茨瓦纳以抵销英国保护领地花费的方式进入到欧洲经济体系中。

1910 年

南非联盟。联盟法案认可将最高委员会领地（博茨瓦纳，莱索托和斯威士兰）并入南非，但最后并没有真正实施。然而南非关税联盟的建立使其与南非的经济实现一体化。由于弱小的参与者只能获得整个收入的 2% 份额，这导致了不满情绪一直延续到独立时期。

1918 年

部分博茨瓦纳人参加第一次世界大战。

1919 年

设置本地人税，用以偿还保护领地政府持续上涨的费用。

1919 ~ 1920 年

成立非洲人顾问委员会和欧洲人顾问委员会分别处理博茨瓦纳人和欧洲居民的相关事务。

1934 ~ 1938 年

通过第 74 和 75 号公告，英国政府试图通过消减权威的方式来限制当地酋长的权力，包括他们对当地税收的支配权以及

对失散牛群的控制和出售权。

1940 ~ 1945 年

部分博茨瓦纳人参加第二次世界大战。

1948 年

塞雷泽·卡玛爵士 (Sir Seretse Khama) 与露丝·威廉姆斯结婚。

1950 年

作为恩瓦托人 (Ngwato) 的最高首领, 塞雷泽·卡玛被殖民政府罢免并流放。

1956 年

塞雷泽·卡玛流放归来, 并开始涉足现代政治活动。

1959 年

第一个政党, 贝专纳兰 (Bechuanaland) 联邦党由里提勒·拉德特拉迪 (Leetile Raditladi) 创建。赛里皮—芬克维地区 (Selibe-Phikwe) 的铜矿开放。

1960 年

莫特萨米·莫弗 (Motsami Mpho), 菲利普·马达特 (Philip Matante) 和卡格拉蒙·莫赛特 (Kgalemang Morsete) 共同组建了贝专纳兰 (Bechuanaland) 人民党 (BPP)

1962 年

塞雷泽·卡玛在殖民政府的支持下成立博茨瓦纳民主党 (BDP)。

1964 年

莫特萨米·莫弗 (Motsami Mpho) 从贝专纳兰人民党 (BPP) 中独立出来成立贝专纳兰独立党 (BIP)。

1965 年

主要的反对党——博茨瓦纳民族阵线（BNP）由肯尼斯·科马（Kenneth Koma）组建。通过的地区议会法案批准建立地区和乡镇议会，以实现传统酋长权力的进一步消减。

1966 年

博茨瓦纳宣布独立。此时，博茨瓦纳是世界上最贫困的国家之一。成立国会，遴选官员，满座的首长，选出总统——塞雷泽·卡玛爵士。设立博茨瓦纳肉类委员会对博茨瓦纳牛肉出口市场进行统一管理。

1967 年

在奥拉帕（Orapa）地区发现钻石资源。赛里皮—芬克维（Selibe-Phikwe）地区也发现了铜矿矿床。

1968 年

部落土地法案设立地区土地委员会监管土地分配。从前，土地分配是一种尊贵的特权。

1971 年

奥拉帕（Orapa）钻石矿开始运营。

1973 年

莫鲁普莱（Morupule）矿山开始煤矿采掘，它负责供应全国发电厂的基本需求。

1975 年

制定部落土地放牧政策控制过度放牧。无意中出现了——一个通过在喀拉哈里（Kalahari）边缘地带的钻孔权就可以拥有实际上的土地的政策。

1976 年

博茨瓦纳停止使用南非货币——兰特（Rand），开始流通自己的货币——普拉（Pula）。

1977 年

塞雷泽·卡玛爵士长子伊恩塞雷泽·卡玛成立博茨瓦纳自卫军（BDF），在总司令莫法提·梅拉（Monmphati Merafhe）领导下任副总司令。军队的基本目标是保卫国家，抵抗罗得西亚，南非和纳米比亚这些白人统治政权的入侵，并对正在持续的安哥拉内战升级做出抵御。

1978 年

伊恩·史密斯领导的罗德西亚政府叛军在一次对博茨瓦纳莱绍马（Leshoma）的突袭中杀死 15 名博茨瓦纳自卫军（BDF）士兵。

1980 年

副总统可图米勒·马西雷（Kitumile Masire）爵士在首位总统塞雷泽·卡玛爵士去世后，接任总统职务。南部非洲发展合作大会成立，旨在建立南部非洲统一市场。出现长时间严重干旱促成干旱救援机制的形成。

1981 年

国民识字率达到 34%。

1982 年

就目前发现的钻石价值而言，世界上矿藏最丰富的朱瓦能（Jwaneng）钻石矿开始运营。博茨瓦纳大学从博茨瓦纳，莱索托和斯威士兰联合大学中独立出来，正式成立。